



Kunsill
tal-Unjoni Ewropea

Brussell, 22 ta' Ottubru 2019
(OR. en)

12160/19

Fajl Interistituzzjonali:
2019/0181 (NLE)

MIGR 140
COEST 197

ATTI LEGISLATTIVI U STRUMENTI OĦRA

Suġġett: Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Belarusija dwar ir-
riammissjoni ta' persuni li jirrisjedu mingħajr awtorizzazzjoni

FTEHIM
BEJN L-UNJONI EWROPEA
U R-REPUBBLIKA TAL-BELARUSSJA
DWAR IR-RIAMMISSJONI TA' PERSUNI
LI JIRRIJEDU MINGHAJR AWTORIZZAZZJONI

L-UNJONI EWROPEA, minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Unjoni",

u

IR-REPUBBLIKA TAL-BELARUSSJA, minn hawn 'il quddiem imsejha "il-Belarussja",

minn hawn 'il quddiem imsejhin "il-Partijiet",

DETERMINATI li jsaħħu l-kooperazzjoni tagħhom sabiex jiggieldu l-immigrazzjoni illegali b'mod iktar effettiv,

JIXTIEQU li jistabilixxu, permezz ta' dan il-Ftehim u fuq bażi ta' reċiprocità, proċeduri rapidi u effettivi għall-identifikazzjoni u r-ritorn sikur u ordnat ta' persuni li ma jissodisfawx, jew li ma għadhomx jissodisfaw, il-kundizzjonijiet ta' dħul, preżenza jew residenza fit-territorju tal-Belarussja jew ta' Stat Membru tal-Unjoni, u biex jiffaċilitaw it-tranzitu ta' dawn il-persuni bi spirtu ta' kooperazzjoni,

FILWAQT LI JENFASIZZAW li dan il-Ftehim ma jaffettwax id-drittijiet, l-obbligi u r-responsabbiltajiet tal-Unjoni, l-Istati Membri tal-Unjoni u l-Belarussja li jirriżultaw mil-liġi internazzjonali u, b'mod partikolari, mill-Konvenzjoni tat-28 ta' Lulju 1951 dwar l-Istatus tar-Refuġjati u l-Protokoll tiegħu tal-31 ta' Jannar 1967,

IQISU li, skont il-Protokoll Nru 21 dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda fir-rigward tal-ispazju ta' libertà, sigurtà u ġustizzja, anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, ir-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq u l-Irlanda mhux ser jiehdu sehem f'dan il-Ftehim sakemm ma jinnotifikawx ix-xewqa tagħhom għal dak l-effett skont dak il-Protokoll,

IQISU li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni tat-Titolu V tat-Tielet Parti tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, ma japplikawx għar-Renju tad-Danimarka, skont il-Protokoll Nru 22 dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka mehmuż mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

TAQSIMA I

DEFINIZZJONIJIET U PRINĊIPJI FUNDAMENTALI

ARTIKOLU 1

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim:

- (a) “Partijiet” tfisser l-Unjoni u l-Belarussja;

- (b) “ċittadin tal-Belarussja” tfisser kwalunkwe persuna li għandha ċ-ċittadinanza tal-Belarussja;
- (c) “ċittadin ta’ Stat Membru” tfisser kwalunkwe persuna li jkollha ċ-ċittadinanza, kif definita għall-finijiet tal-Unjoni, ta’ Stat Membru;
- (d) “Stat Membru” tfisser kwalunkwe Stat Membru tal-Unjoni marbut b’dan il-Ftehim;
- (e) “persuna b’ċittadinanza ta’ pajjiż terz” għandha tfisser kwalunkwe persuna li jkollha ċ-ċittadinanza li ma tkunx dik tal-Belarussja jew ta’ Stat Membru;
- (f) “persuna apolida” tfisser kwalunkwe persuna li ma jkollhiex ċittadinanza;
- (g) “permess ta’ residenza” tfisser permess uffiċjali ta’ kwalunkwe tip maħruġ mill-Belarussja jew Stat Membru li jintitola lil persuna għal residenza fit-territorju tiegħu. Dan ma jinkludix permessi temporanji biex il-persuna tibqa’ fit-territorju tal-istati msemmija b’rabta mal-ipproċessar ta’ applikazzjoni għal ažil jew applikazzjoni għall-permess ta’ residenza;
- (h) “viża” tfisser awtorizzazzjoni maħruġa jew deċiżjoni meħuda mill-Belarussja jew minn Stat Membru li hija meħtieġa għad-dhul, jew għat-tranzitu, fit-territorju tiegħu. Dan ma għandux jinkludi l-viża ta’ tranzitu f’ajruport;

- (i) “Stat Rikjedenti” għandu jfisser l-Istat (il-Belarussja jew Stat Membru) li jissottometti applikazzjoni għal riammissjoni skont l-Artikolu 8 jew applikazzjoni għal tranżitu skont l-Artikolu 15;
- (j) “Stat Rikjest” tfisser l-Istat (il-Belarussja jew Stat Membru) indirizzat b’applikazzjoni għal riammissjoni skont l-Artikolu 8 jew applikazzjoni għal tranżitu skont l-Artikolu 15;
- (k) “awtorità kompetenti” tfisser kwalunkwe awtorità nazzjonali tal-Belarussja jew ta’ Stat Membru li għandha l-inkarigu li timplimenta dan il-Ftehim skont l-Artikolu 20(1)(a);
- (l) “tranżitu” għall-fini tat-Taqsima IV tfisser il-passaġġ ta’ persuna ċittadinanza ta’ pajjiż terz jew persuna apolida mit-territorju tal-Istat Rikjest meta jkun qed jivvjaġġa mill-Istat Rikjedenti għall-pajjiż tad-destinazzjoni;
- (m) “regjun fuq il-fruntiera” tfisser zona li testendi sa 30 kilometru mill-fruntiera komuni fuq l-art bejn Stat Membru u l-Belarussja, kif ukoll it-territorji tal-ajruporti internazzjonali tal-Istati Membri u tal-Belarussja.

ARTIKOLU 2

Prinċipji fundamentali

Filwaqt li jsaħħu l-kooperazzjoni dwar il-prevenzjoni u l-ġlieda kontra l-migrazzjoni illegali, l-Istat Rikjest u l-Istat Rikjedenti, fl-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għal persuni li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni tiegħu, għandhom jiżguraw ir-rispett għad-drittijiet tal-bniedem u għall-obbligi u r-responsabbiltajiet li ġejjin minn strumenti internazzjonali rilevanti applikabbli għall-Partijiet, b'mod partikolari:

- id-Dikjarazzjoni Universali tad-Drittijiet tal-Bniedem tal-1948;
- il-Konvenzjoni għall-Protezzjoni tad-Drittijiet tal-Bniedem u l-Libertajiet Fundamentali tal-1950;
- il-Konvenzjoni Internazzjonali dwar l-Eliminazzjoni ta' Kull Forma ta' Diskriminazzjoni Razzjali tal-1965;
- il-Patt Internazzjonali dwar id-Drittijiet Ċivili u Poliċi tal-1966;
- il-Konvenzjoni kontra t-Tortura u t-Trattament jew Pieni Krudili, Inumani u Degradanti Oħra tal-1984;
- il-Konvenzjoni ta' Ġinevra dwar l-Istatus tar-Refuġjati tal-1951 u l-Protokoll tagħha tal-1967.

L-Istat Rikjest għandu jiżgura b'mod partikolari, f'konformità mal-obbligi tiegħu skont dawk l-istrumenti internazzjonali, il-protezzjoni tad-drittijiet ta' persuni riammessi fit-territorju tiegħu.

TAQSIMA II

OBBLIGI TA' RIAMMISSJONI TAL-BELARUSSJA

ARTIKOLU 3

Riammissjoni ta' ċittadini proprji

1. Il-Belarussja għandha tirriammetti:
 - (a) wara applikazzjoni minn Stat Membru u mingħajr formalitajiet ulterjuri minbarra dawk provduti f' dan il-Ftehim, il-persuni kollha li ma jkunux jissodisfaw, jew ma jkunux għadhom jissodisfaw, il-kundizzjonijiet fis-seħh tad-dhul, tal-preżenza jew tar-residenza fit-territorju tal-Istat Rikjedenti, sakemm jiġi ppruvat, jew ikun jista' jiġi assunt b' mod validu fuq bażi ta' evidenza *prima facie* li tkun giet ipprovduta, li huma ċittadini tal-Belarussja;
 - (b) ulied minorenni mhux miżżewġa tal-persuni msemmija fil-punt (a), irrispettivament mill-post tat-twelid jew ta' nazzjonalità tagħhom, kemm-il darba m'għandhomx dritt indipendenti ta' residenza fl-Istat Membru li jkun għamel it-talba;
 - (c) konjuġi, li għandhom ċittadinanza oħra jew li huma apolidi, tal-persuni msemmija fil-punt (a), dment li jkollhom jew jirċievu d-dritt li jidhlu u joqogħdu fit-territorju tal-Belarussja, sakemm ma jkollhomx dritt indipendenti ta' residenza fl-Istat Rikjedenti; u

(d) persuni li, wara d-dhul tagħhom fit-territorju ta' Stat Membru, ikunu ġew imċaħħda jew ikunu rinunzjaw iċ-ċittadinanza tal-Belarużsja, għajr jekk dawk il-persuni jkunu kisbu tal-inqas il-wieġha li jiksbu n-naturalizzazzjoni minn dak l-Istat Membru.

2. Wara li l-Belarużsja tkun tat tveġiba pożittiva għall-applikazzjoni ta' riammissjoni, ir-rappreżentanza diplomatika jew konsulari tal-Belarużsja għandha, irrispettivament mir-rieda tal-persuna li għandha tiġi riammessa, immedjatament, bla ħlas u mhux aktar tard minn tlett ijiem ta' xogħol minn dik it-tveġiba, toħroġ dokument tal-ivvjaġġar b'validità ta' sitt xhur li jkun meħtieġ għar-ritorn tal-persuna li għandha tiġi riammessa. Jekk il-Belarużsja ma tkunx, fi żmien dawk it-tlett ijiem ta' xogħol, ħarġet id-dokument tal-ivvjaġġar għar-ritorn ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi li jkunu qed jirrisjedu illegalment fil-forma stabbilita fir-Regolament (UE) 2016/1953 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill¹ ("id-dokument tal-ivvjaġġar Ewropew għar-ritorn").

3. Jekk, għal raġunijiet legali jew oħrajn, il-persuna kkonċernata ma tkunx tista' tiġi ttrasferita fi żmien il-perjodu ta' validità tad-dokument tal-ivvjaġġar maħruġ inizzjalment, ir-rappreżentanza diplomatika jew konsulari kompetenti tal-Belarużsja għandha, fi żmien tlett ijiem ta' xogħol minn tveġiba pożittiva għall-applikazzjoni ta' riammissjoni u bla ħlas, toħroġ dokument tal-ivvjaġġar ġdid b'perjodu ta' validità tal-istess tul ta' żmien. Jekk fi żmien dawk it-tlett ijiem ta' xogħol, il-Belarużsja ma tkunx ħarġet dak id-dokument tal-ivvjaġġar il-ġdid, għandha titqies li qed taċċetta l-użu tad-dokument tal-ivvjaġġar Ewropew għar-ritorn.

¹ Ir-Regolament (UE) 2016/1953 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-26 ta' Ottubru 2016 dwar l-istabbiliment ta' dokument tal-ivvjaġġar Ewropew għar-ritorn ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi li jkunu qegħdin fil-pajjiż illegalment, u li jhassar ir-Rakkomandazzjoni tal-Kunsill tat-30 ta' Novembru 1994 (GU UE L 311, 17.11.2016, p. 13).

ARTIKOLU 4

Riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiż terz u persuni apolidi

1. Il-Belarussja għandha tirriammetti, wara applikazzjoni minn Stat Membru u mingħajr formalitajiet ulterjuri hlief dawk previsti f'dan il-Ftehim, iċ-ċittadini kollha ta' pajjiż terz jew persuni apolidi li ma jissodisfawx, jew li ma jkunux għadhom jissodisfaw, il-kundizzjonijiet fis-seħh dwar id-dħul, il-preżenza jew ir-residenza fit-territorju tal-Istat Rikjedenti sakemm jiġi ppruvat, jew ikun jista' jiġi assunt b'mod validu fuq bażi ta' evidenza *prima facie* li tkun giet ipprovduta, li dawn il-persuni:

- (a) ikollhom, jew fil-mument tad-dħul kellhom, permess ta' residenza maħruġ mill-Belarussja;
- (b) ikollhom, jew fil-mument tad-dħul kellhom, viża valida maħruġa mill-Belarussja flimkien ma' prova ta' dħul fit-territorju tal-Belarussja; jew
- (c) ikunu daħlu illegalment fit-territorju tal-Istati Membri wara li jkunu qagħdu fit-territorju tal-Belarussja, jew għaddew minnu.

2. L-obbligu tar-riammissjoni msemmi fil-paragrafu 1 ma għandux japplika jekk:

- (a) iċ-ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna apolida kienet biss fi tranzitu bl-ajru minn ajruport internazzjonali tal-Belarussja; jew

- (b) l-Istat Rikjedenti jkun hareġ lill-ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna apolida viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza sakemm:
- (i) dik il-persuna jkollha fil-pussess tagħha viża jew permess ta' residenza, maħruġa mill-Belarussja, li jkollha perjodu ta' validità itwal;
 - (ii) il-viża jew permess ta' residenza maħruġa mill-Istat Rikjedenti nkisbu bl-użu ta' dokumenti foloz jew iffalsifikati, jew billi saru dikjarazzjonijiet foloz; jew
 - (iii) dik il-persuna tonqos milli tosserva xi kundizzjoni annessa mal-viża.
3. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 7(2), wara li l-Belarussja tkun tat twegiba pozittiva għall-applikazzjoni ta' riammissjoni, l-Istat Rikjedenti għandu johroġ id-dokument tal-ivvjaġġar Ewropew għar-ritorn lill-persuna li r-riammissjoni tagħha tkun giet aċċettata.

TAQSIMA III

OBBLIGI TA' RIAMMISSJONI TAL-UNJONI

ARTIKOLU 5

Riammissjoni ta' ċittadini proprji

1. Stat Membru għandu jirriammetti:
 - (a) wara applikazzjoni mill-Belarussja u mingħajr formalitajiet ulterjuri hlief dawk provduti f' dan il-Ftehim, il-persuni kollha li ma jissodisfawx jew ma għadhomx jissodisfaw il-kundizzjonijiet tad-dhul, preżenza jew residenza fit-territorju tal-Belarussja sakemm jiġi ppruvat, jew ikun jista' jiġi assunt b' mod validu fuq bażi ta' evidenza *prima facie* li tkun giet ipprovduta, li hija ċittadin ta' dak l-Istat Membru;
 - (b) ulied minorenni mhux miżżewġa tal-persuni msemmija fil-punt (a), irrispettivament mill-post tat-twelid jew taċ-ċittadinanza tagħhom, sakemm ma jkollhomx dritt indipendenti ta' residenza fil-Belarussja;
 - (c) konjuġi, li jkollhom ċittadinanza oħra jew li huma apolidi, tal-persuni msemmija fil-punt (a), sakemm ikollhom jew jirċievu d-dritt li jidhlu u joqogħdu fit-territorju tal-Istat Rikjedenti, sakemm ma jkollhomx dritt indipendenti ta' residenza fil-Belarussja; u

(d) persuni li, wara d-dhul tagħhom fit-territorju tal-Belarussja, ikunu ġew imċaħhda jew ikunu irrinunzjaw għaċ-ċittadinanza ta' Stat Membru, għajr jekk din il-persuna tkun kisbet tal-inqas il-wieġha li tikseb in-naturalizzazzjoni mill-Belarussja.

2. Wara li l-Istat Rikjest ikun ta twegiba pożittiva għall-applikazzjoni ta' riammissjoni, ir-rappreżentanza diplomatika jew konsulari kompetenti ta' dak l-Istat Membru għandha, irrispettivament mir-rieda tal-persuna li tkun riammessa, immedjatament, bla ħlas u fi żmien tlett ijiem ta' xogħol minn dik it-twegiba, toħroġ id-dokument tal-ivvjaġġar meħtieġ għar-ritorn tal-persuna li għandha tiġi riammessa, b'validità ta' sitt xhur. Jekk, fi żmien dawk it-tlett ijiem ta' xogħol, l-Istat Rikjest ma jkunx ħareġ id-dokument tal-ivvjaġġar, huwa jitqies li jkun aċċetta l-użu tad-dokument tal-ivvjaġġar standard tal-Belarussja għall-iskopijiet ta' tkeċċija stabbilit fl-Anness 7.

3. Jekk, għal raġunijiet legali jew oħrajn, il-persuna li għandha tiġi riammessa ma tkunx tista' tiġi ttrasferita fi żmien il-perjodu ta' validità tad-dokument tal-ivvjaġġar maħruġ inizjalment, ir-rappreżentanza diplomatika jew konsulari kompetenti tal-Istat Rikjest għandha, fi żmien tlett ijiem ta' xogħol minn twegiba pożittiva għall-applikazzjoni ta' riammissjoni u bla ħlas, toħroġ dokument tal-ivvjaġġar ġdid bl-istess tul ta' żmien bħala perjodu ta' validità. Jekk fi żmien dawk it-tlett ijiem ta' xogħol l-Istat Rikjest ma jkunx ħareġ id-dokument tal-ivvjaġġar ġdid, huwa jitqies li jkun aċċetta l-użu tad-dokument standard tal-ivvjaġġar tal-Belarussja għall-iskopijiet ta' tkeċċija stabbilit fl-Anness 7.

ARTIKOLU 6

Riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiż terz u persuni apolidi

1. Stat Membru għandu jirriammetti, wara applikazzjoni mill-Belarussja u mingħajr formalitajiet ulterjuri minbarra dawk provduti f'dan l-Ftehim, iċ-ċittadini ta' pajjiżi terzi jew persuni apolidi kollha li ma jissodisfawx jew ma għadhomx jissodisfaw il-kundizzjonijiet fis-seħh tad-dhul, preżenza jew residenza fit-territorju tal-Belarussja sakemm jiġi ppruvat, jew ikun jista' jiġi assunt b'mod validu fuq bażi ta' evidenza *prima facie* li tkun giet ipprovduta, li dawn il-persuni:

- (a) ikollhom, jew fil-mument tad-dhul kellhom, permess ta' residenza maħruġ mill-Istat Rikjest;
- (b) ikollhom, jew fil-mument tad-dhul kellhom, viża valida maħruġa mill-Istat Rikjest flimkien ma' prova ta' dhul fit-territorju tal-Istat Rikjest; jew
- (c) ikunu daħlu illegalment fit-territorju tal-Belarussja wara li jkunu qagħdu fit-territorju tal-Istat Rikjest, jew għaddew minnu.

2. L-obbligu tar-riammissjoni msemmi fil-paragrafu 1 ma għandux japplika jekk:

- (a) iċ-ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna apolida kienet biss fi tranzitu bl-ajru minn ajruport internazzjonali tal-Istat Rikjest; jew

- (b) il-Belarussja harġet permess ta' residenza lill-ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna apolida viża jew qabel jew wara d-dhul fit-territorju tagħha sakemm:
 - (i) dik il-persuna jkollha fil-pussess tagħha viża jew permess ta' residenza maħruġa mill-Istat Rikjest, li jkollhom perjodu ta' validità itwal;
 - (ii) il-viża jew permess ta' residenza maħruġa mill-Belarussja nkisbu bl-użu ta' dokumenti foloz jew iffalsifikati, jew billi saru dikjarazzjonijiet foloz; jew
 - (iii) dik il-persuna tonqos milli tosserva xi kondizzjoni annessa mal-viża.

- 3. L-obbligu ta' riammissjoni fil-paragrafu 1 japplika għal:
 - (a) l-Istat Membru li jkun ħareġ viża jew permess ta' residenza;
 - (b) jekk żewġ Stati Membri jew aktar ikunu ħarġu viża jew permess ta' residenza, l-Istat Membru li jkun ħareġ id-dokument b'perjodu ta' validità itwal jew, jekk wieħed jew bosta minnhom ikunu diġà skadew, id-dokument li jkun għadu validu;
 - (c) jekk il-viži jew il-permessi ta' residenza kollha jkunu diġà skadew, l-Istat Membru li jkun ħareġ id-dokument bl-aktar skadenza reċenti;
 - (d) jekk ma jkunux jistgħu jiġu pprezentatiebda viża jew permess ta' residenza, l-Istat Membru tal-aħħar ħruġ.

4. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 7(2), wara li l-Istat Membru jkun ta twegiba pozittiva għall-applikazzjoni tar-riammissjoni, il-Belarusija għandha ttiprovdi lill-persuna li r-riammissjoni tagħha tkun giet aċċettata bid-dokument tal-ivvjagġar meħtieġ għar-ritorn tagħha stabbilit fl-Anness 7.

TAQSIMA IV

PROCEDURA TA' RIAMMISSJONI

ARTIKOLU 7

Prinċipji

1. Suġġett għall-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, kwalunkwe trasferiment ta' persuna li tkun ser tiġi riammessa fuq il-bażi ta' obbligu li jinsab fl-Artikoli 3 sa 6 għandha teħtieġ is-sottomissjoni ta' applikazzjoni ta' riammissjoni lill-awtorità kompetenti tal-Istat Rikjest.
2. Jekk il-persuna li tkun ser tiġi riammessa jkollha fil-pussess tagħha kwalunkwe dokument tal-ivvjagġar validu elenkat fl-Anness 1 u, fil-każ ta' ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna apolida, viża valida jew permess ta' residenza għall-Istat Rikjest, it-trasferiment ta' dik il-persuna jista' jsir mingħajr il-ħtieġa li l-Istat Rikjedenti jippreżenta applikazzjoni għal riammissjoni jew komunikazzjoni bil-miktub taħt l-Artikolu 12(1) lill-awtorità kompetenti tal-Istat Rikjest.

3. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 2, jekk persuna tinqabad fir-regjun tal-fruntiera tal-Istat Rikjedenti wara li tkun qasmet illegalment il-fruntiera direttament mit-territorju tal-Istat Rikjest, l-Istat Rikjedenti jista' jissottometti applikazzjoni ta' riammissjoni fi żmien jumejn ta' xogħol minn meta din il-persuna tinqabad ("il-proċedura aċċellerata").

ARTIKOLU 8

Applikazzjoni ta' riammissjoni

1. Sa fejn ikun possibbli, kull applikazzjoni ta' riammissjoni għandu jkollha fiha l-informazzjoni li ġejja:
 - dettalji tal-persuna li tkun ser tiġi riammessa (pereżempju l-ismijiet, il-kunjomijiet, id-data tat-twelid, u — fejn possibbli — il-post tat-twelid, u l-aħħar post ta' residenza) u, fejn applikabbli, dettalji ta' kwalunkwe konjuġi u/jew tfal minorenni mhux mizzewġa;
 - fir-rigward ta' ċittadini proprji, indikazzjoni tal-mezzi ta' prova jew evidenza *prima facie* ta' ċittadinanza kif stabbilit fl-Annessi 1 u 2 rispettivament;
 - fir-rigward ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi u ta' persuni apolidi, indikazzjoni tal-mezzi li bihom tkun se tingħata prova jew evidenza *prima facie* tal-kundizzjonijiet għar-riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi u persuni apolidi kif stabbilit fl-Annessi 3 u 4 rispettivament;

- ritratt tal-persuna li tkun ser tiġi riammessa;
 - fejn rilevanti, marki tas-swaba', f'konformità mal-leġislazzjoni applikabbli tal-Istat Rikjedenti.
2. Sa fejn ikun possibbli, fejn ikun meħtieġ, l-applikazzjoni ta' riammissjoni għandu jkun fiha wkoll l-informazzjoni li ġejja:
- dikjarazzjoni li tindika li l-persuna li tkun se tiġi ttrasferita jista' jkollha bżonn għajnuna jew kura, għaladarba l-persuna kkonċernata tkun tat il-kunsens espliċitu tagħha għal dik id-dikjarazzjoni; u
 - kwalunkwe miżura oħra ta' protezzjoni jew sigurtà, jew informazzjoni dwar is-saħħa tal-persuna, li tista' tkun meħtieġa fil-każ ta' trasferiment individwali.
3. Formola komuni li tintuża fl-applikazzjonijiet ta' riammissjoni hija mehmuża bhala l-Anness 5.
4. L-applikazzjoni ta' riammissjoni tista' titressaq permezz ta' kwalunkwe mezz ta' komunikazzjoni fosthom mezzi elettronici bħal faks jew posta elettronika.

ARTIKOLU 9

Mezzi ta' evidenza dwar iċ-ċittadinanza

1. Il-prova taċ-ċittadinanza skont il-punt (a) tal-Artikolu 3(1) u l-punt (a) tal-Artikolu 5(1) tista' tiġi pprovduta permezz tad-dokumenti elenkati fl-Anness 1, anki meta l-perjodu ta' validità tagħhom ikun skada. Jekk tali dokumenti jkunu ppreżentati, l-Istati Membri u l-Belarusija għandhom jirrikonoxxu b'mod reċiproku iċ-ċittadinanza mingħajr hteieġa ta' investigazzjoni ulterjuri. Il-prova taċ-ċittadinanza ma tistax tingħata permezz ta' dokumenti foloz.
2. Evidenza *prima facie* taċ-ċittadinanza skont il-punt (a) tal-Artikolu 3(1) u l-punt (a) tal-Artikolu 5(1) tista' tiġi pprovduta permezz tad-dokumenti elenkati fl-Anness 2, anke jekk il-perjodu ta' validità tagħhom ikun skada. Jekk tali dokumenti jiġu ppreżentati, l-Istati Membri u l-Belarusija għandhom iqisu li iċ-ċittadinanza tkun ġiet stabbilita, sakemm ma jkunux jistgħu jippruvaw mod ieħor. L-evidenza *prima facie* taċ-ċittadinanza ma tistax tingħata permezz ta' dokumenti foloz.
3. Jekk ebda mid-dokumenti elenkati fl-Annessi 1 jew 2 ma jkun jistgħu jiġu ppreżentati, ir-rappreżentanza diplomatika jew konsulari kompetenti tal-Istat Rikjest ikkonċernat, fuq talba mill-Istat Rikjedenti li għandu jkun inkluz fl-applikazzjoni ta' riammissjoni, għandha tintervista lill-persuna li tkun ser tiġi riammessa mingħajr dewmien żejjed, mhux aktar tard minn sebat ijiem kalendarji mill-jum li fih tiġi pprezentata t-talba, sabiex tiġi stabbilita iċ-ċittadinanza tagħha. Il-proċedura għal dawn l-intervisti tista' tkun stabbilita fil-Protokoll ta' implimentazzjoni kif previst fl-Artikolu 20.

ARTIKOLU 10

Mezzi ta' evidenza dwar ċittadini ta' pajjiżi terzi u ta' persuni apolidi

1. Il-prova dwar il-kundizzjonijiet ta' riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi u persuni apolidi stipulati fl-Artikoli 4(1) u 6(1) għandha tiġi pprovduta permezz tal-evidenza elenkata fl-Anness 3. Tali prova ma tistax tingħata permezz ta' dokumenti foloz. Tali prova tiġi rikonoxxuta reċiprokament mill-Istati Membri u mill-Belarusija mingħajr hteġa ta' ebda investigazzjoni ulterjuri.
2. L-evidenza *prima facie* tal-kundizzjonijiet ta' riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi u persuni apolidi stipulati fl-Artikoli 4(1) u 6(1) għandha tingħata permezz tal-mezzi ta' evidenza elenkata fl-Anness 4. Tali evidenza *prima facie* ma tistax tingħata permezz ta' dokumenti foloz. Fejn hija pprezentata din l-evidenza *prima facie*, l-Istati Membri u l-Belarusija għandhom iqisu li l-kundizzjonijiet ikunu ġew stabbiliti, galadarba ma jkunux jistgħu jipprovaw mod ieħor.
3. L-illegalità tad-dhul, il-preżenza jew ir-residenza għandha tkun stabbilita permezz ta' dokumenti tal-ivvjagġar tal-persuna kkonċernata li minnhom ikunu nieqsa l-viża jew permess ta' residenza oħra meħtieġa għat-territorju tal-Istat Rikjedenti. Dikjarazzjoni mill-Istat Rikjedenti li l-persuna kkonċernata tkun instabet mingħajr id-dokumenti neċessarji tal-ivvjagġar, tal-viża jew tal-permess ta' residenza għandha titqies ukoll bħala prova *prima facie* tad-dhul, il-preżenza jew ir-residenza illegali.

ARTIKOLU 11

Skadenzi

1. L-applikazzjoni għar-riammissjoni għandha tiġi sottomessa lill-awtorità kompetenti tal-Istat Rikjest fi żmien massimu ta' 180 jum minn meta l-awtorità kompetenti tal-Istat Rikjedenti ssir taf li ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna apolida ma tissodisfax, jew ma għadhiex tissodisfa, il-kundizzjonijiet fis-seħħ għad-dhul, il-preżenza jew ir-residenza. Jekk ikun hemm ostakli legali jew oħrajn għas-sottomissjoni fil-hin tal-applikazzjoni, il-limitu ta' żmien, fuq talba tal-Istat Rikjedenti, għandu jiġi estiz iżda biss sakemm dawk l-ostakli ma jkunux għadhom jeżistu.

2. Għandha tingħata twegiba bil-miktub għall-applikazzjoni ta' riammissjoni:

- fi żmien jumejn ta' xogħol mis-sottomissjoni tagħha jekk l-applikazzjoni tkun saret skont il-proċedura aċċellerata; jew
- fi żmien għaxart ijiem kalendarji mis-sottomissjoni tagħha fil-każijiet l-oħrajn kollha.

Dawn il-limiti taż-żmien għandhom jibdew jgħoddu fid-data tal-irċevuta tat-talba ta' riammissjoni. Jekk ma tkun waslet ebda twegiba fil-limitu ta' żmien, it-trasferiment għandu jitqies li jkun ġie miftiehem.

It-twegiba għal applikazzjoni ta' riammissjoni tista' titressaq bi kwalunkwe mezz ta' komunikazzjoni inkluż mezzi elettronici bħal faks jew posta elettronika.

3. Ir-raġunijiet tar-rifjut tat-talba ta' riammissjoni għandhom jingħataw bil-miktub.

4. Wara li jkun ingħata l-ftehim jew, fejn xieraq, wara li jiskadi l-limitu taż-żmien rilevanti stabbilit fil-paragrafu 2, il-persuna kkonċernata għandha tiġi ttrasferita fi żmien tliet xhur. Fuq talba tal-Istat Rikjedenti, dan il-limitu taż-żmien jista' jiġi estiż biż-żmien meħtieġ biex jiġu indirizzati l-ostakli legali jew ostakoli oħra.

ARTIKOLU 12

Modalitajiet tat-trasferiment u mezzi ta' trasport

1. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 7(2), qabel ma jirritornaw persuna, l-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Rikjedenti għandhom javżaw lill-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Rikjest bil-miktub tal-anqas 72 siegħa qabel dwar id-data ta' trasferiment, il-punt ta' dhul internazzjonali, l-iskorti possibbli u informazzjoni oħra rilevanti għat-trasferiment.
2. It-trasportazzjoni tista' ssir bi kwalunkwe mezz, inkluż dak bl-ajru. Ir-ritorn bl-ajru ma għandux jiġi ristrett għall-użu tal-linji nazzjonali tal-Belarussja jew tal-Istati Membri u jista' jseħh bl-użu ta' titjiriet skedati jew titjiriet charter. Fil-każ ta' ritorn bi skorta, dawn l-iskorti ma għandhomx ikunu limitati għal persuni awtorizzati tal-Istat Rikjedenti, sakemm ikunu persuni awtorizzati tal-Belarussja jew ta' kwalunkwe Stat Membru.
3. Jekk it-trasferiment isir bl-ajru, l-iskorti possibbli għandhom ikunu eżentati mill-obbligu li jiksibu l-viżi meħtieġa.

ARTIKOLU 13

Riammissjoni bi zball

L-Istat Rikjedenti għandu jieħu lura lil kwalunkwe persuna riammessa mill-Istat Rikjest jekk jiġi stabbilit u ġustifikat, f'perijodu ta' tliet xhur wara t-trasferiment tal-persuna kkoncernata, li r-rekwiżiti stabbiliti fl-Artikoli 3 sa 6 ma jkunux ġew issodisfati.

F'dawn il-kazijiet, id-dispożizzjonijiet proċedurali ta' dan il-Ftehim għandhom japplikaw *mutatis mutandis* u tiġi pprovduta l-informazzjoni kollha disponibbli li tirrigwarda l-identità u ċ-ċittadinanza attwali tal-persuna li għandha tittiehed lura.

TAQSIMA V

OPERAZZJONIJIET TA' TRANŻITU

ARTIKOLU 14

Principji

1. L-Istati Membri u l-Belarussja għandhom jillimitaw it-tranzitu ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi jew persuni apolidi għal kazijiet fejn tali persuni ma jkunux jistgħu jintbagħtu lura direttament lejn l-Istat ta' destinazzjoni.

2. Il-Belarusija għandha tippermetti t-tranzitu ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi jew persuni apolidi jekk Stat Membru jitlob dan, u Stat Membru għandu jawtorizza t-tranzitu ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi jew persuni apolidi jekk il-Belarusija titlob dan, dment li kemm il-vjaġġ lejn Stati ta' tranzitu oħrajn possibbli u r-riammissjoni tal-Istat ta' destinazzjoni jiġu żgurati.

3. It-tranzitu jista' jiġi rrifjutat mill-Belarusija jew minn Stat Membru:

(a) jekk iċ-ċittadin ta' pajjiż terz jew il-persuna apolida tkun f'riskju li tiġi ttorturata jew soġġetta għal trattament inuman jew degradanti jew il-piena tal-mewt jew persekuzzjoni minħabba r-razza, ir-religjon, iċ-ċittadinanza, is-sħubija f'xi grupp soċjali partikolari jew il-konvinzjoni politika tagħha fl-Istat ta' destinazzjoni jew Stat ieħor ta' tranzitu;

(b) jekk iċ-ċittadin ta' pajjiż terz jew il-persuna apolida tkun soġġetta għal sanzjonijiet kriminali fl-Istat Rikjest jew f'xi Stat ieħor ta' tranzitu; jew

(c) għal raġunijiet ta' saħħa pubblika, sigurtà domestika, ordni pubblika jew interessi oħra nazzjonali tal-Istat Rikjest.

4. Il-Belarusija jew Stat Membru jistgħu jirrevokaw kwalunkwe awtorizzazzjoni maħruġa jekk iċ-ċirkustanzi msemmija fil-paragrafu 3 sussegwentement jirriżultaw jew joħorġu fid-deher aktar tard u jkunu ta' xkiel fl-operazzjoni ta' tranzitu, jew jekk ma jkunux aktar żgurati l-ivvjaġġar minn Stati ta' tranzitu possibbli jew ir-riammissjoni mill-Istat ta' destinazzjoni. F'dan il-każ, l-Istat Rikjedenti għandu jieħu lura liċ-ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna apolida, kif meħtieġ u mingħajr dewmien.

ARTIKOLU 15

Proċedura għat-tranzitu

1. Applikazzjoni għall-operazzjonijiet ta' tranzitu għandha titressaq lill-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Rikjest bil-miktub u għandu jkollha l-informazzjoni li ġejja:

- (a) it-tip ta' tranzitu (bl-ajru, bil-baħar jew bl-art), Stati oħra ta' tranzitu possibbli u d-destinazzjoni maħsuba;
- (b) id-dettalji tal-persuna kkonċernata (pereżempju l-isem, il-kunjom, il-kunjom ta' xebba, l-ismijiet l-oħra użati/li bihom kienet magħrufa jew psewdonimi, id-data tat-twelid, is-sess u – fejn possibbli – il-post tat-twelid, iċ-ċittadinanza, il-lingwa, it-tip u n-numru tad-dokument tal-ivvjagġar);
- (c) il-punt ta' dħul internazzjonali previst, il-ħin tat-trasferiment u l-użu possibbli ta' skorti; u
- (d) dikjarazzjoni li, fil-fehma tal-Istat Rikjedenti, il-kundizzjonijiet skont l-Artikolu 14(2) huma ssodisfati, u li ebda raġuni għal ċaħda skont l-Artikolu 14(3) ma hi magħrufa.

Formola komuni li tintuża fl-applikazzjonijiet ta' tranzitu tinsab mehmuża mal-Anness 6.

Applikazzjoni ta' tranzitu tista' titressaq permezz ta' kwalunkwe mezz ta' komunikazzjoni fosthom mezzi elettronici bħal faks jew posta elettronika.

2. L-Istat Rikjest għandu, fi żmien tlett ijiem ta' xogħol wara li tiġi riċevuta l-applikazzjoni u bil-miktub, jinforma lill-Istat Rikjedenti dwar l-ammissjoni, jikkonferma l-post tad-dhul u l-ħin ippjanat tal-ammissjoni, jew jinfurmah dwar ir-rifjut ta' ammissjoni u r-raġunijiet għal tali rifjut. Jekk ma tinghata ebda tweġiba fi żmien daww it-tlett ijiem ta' xogħol, it-tranzitu jitqies li jkun ġie miftiehem.

It-tweġiba għal applikazzjoni ta' tranzitu tista' tiġi ppreżentat bi kwalunkwe mezz ta' komunikazzjoni fosthom mezzi elettronici bħal faks jew posta elektronika.

3. Jekk l-operazzjoni ta' tranzitu ssir bl-ajru, il-persuna li tkun se tiġi riammessa u l-iskorti possibbli għandhom jiġu eżentati milli jkollhom viża ta' tranzitu tal-ajruport.

4. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Rikjest għandhom, soġġett għal konsultazzjonijiet reċiproci, jgħinu fl-operazzjonijiet ta' tranzitu, b'mod partikolari permezz ta' sorveljanza tal-persuni kkonċernati u l-għoti ta' kumditajiet xierqa għal dak il-fini.

TAQSIMA V

SPEJJEŻ

ARTIKOLU 16

Spejjeż tat-trasport u t-tranzitu

Mingħajr preġudizzju għad-dritt tal-awtoritajiet kompetenti li jiġbru lura l-ispejjeż marbuta mar-riammissjoni mingħand il-persuna li għandha tiġi riammessa jew partijiet terzi, l-ispejjeż kollha tat-trasport imġarrba minhabba l-operazzjonijiet tar-riammissjoni u tat-tranzitu skont dan il-Ftehim sal-fruntiera tal-Istat tad-destinazzjoni, għandhom jiġborsu mill-Istat Rikjedenti.

TAQSIMA VII

PROTEZZJONI TAD-*DATA* U KLAWŻOLA TAN-NUQQAS TA' EFFETT

ARTIKOLU 17

Protezzjoni tad-*data*

Il-komunikazzjoni ta' *data* personali għandha ssehh biss jekk tali komunikazzjoni tkun mehtieġa għall-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim mill-awtoritajiet kompetenti tal-Belorussja jew Stat Membru, skont il-każ. L-ipproċessar u t-trattament ta' *data* personali f'każ partikolari, inkluż it-trasferiment tagħha lill-awtoritajiet tal-Parti l-oħra, għandhom ikunu soġġetti għal-liġijiet domestiċi tal-Belorussja u, fejn il-kontrollur ikun awtorità kompetenti ta' Stat Membru, għad-dispożizzjonijiet tar-Regolament (UE) 2016/679 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill¹. Fi kwalunkwe każ, għandhom japplikaw dawn li ġejjin:

- (a) *data* personali jehtieġ li tkun ipproċessata legalment, gustament u b'mod trasparenti fir-rigward tas-suġġett tad-*data*;
- (b) *data* personali jehtieġ li tingabar għall-iskop speċifikat, esplicitu u legittimu tal-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim u ma tiġix ipproċessata aktar mill-awtorità li tikkomunikaha jew mill-awtorità li tirċeviha b'mod mhux kompatibbli ma' dak l-iskop;

¹ Ir-Regolament (UE) 2016/679 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-27 ta' April 2016 dwar il-protezzjoni tal-persuni fiżiċi fir-rigward tal-ipproċessar ta' *data* personali u dwar il-moviment liberu ta' tali *data*, u li jhassar id-Direttiva 95/46/KE (Regolament Ġenerali dwar il-Protezzjoni tad-*Data*) (GU UE L 119, 4.5.2016, p. 1).

- (c) *data* personali li jehtieg li tkun adegwata, relevanti u mhux eċcessiva fir-rigward tal-għan li għalih tingabar u/jew tiġi pproċessata aktar; b'mod partikolari, *data* personali kkomunikata tista' tkun biss dwar dan li ġej:
- id-dettalji tal-persuna li tkun ser tiġi ttrasferita (eż. ismijiet, kunjomijiet, xi ismijiet preċedenti, l-ismijiet l-oħra użati/li bihom kienet magħrufa jew pseudonimi, is-sess, l-istat ċivili, id-data u l-post tat-twelid, iċ-ċittadinanza kurrenti u preċedenti);
 - il-passaport, il-karta tal-identità jew il-liċenzja tas-sewqan (in-numru, il-perjodu ta' validità, id-data tal-ħruġ, l-awtorità tal-ħruġ, il-post tal-ħruġ),
 - il-postijiet ta' waqfien temporanju u itinerarji,
 - informazzjoni oħra meħtieġa biex tiġi identifikata l-persuna li tkun ser tiġi trasferita jew biex jiġu eżaminati r-rekwiziti għar-riammissjoni skont dan il-Ftehim, bħal ritratt jew marki tas-swaba',
 - ċirkostanzi speċjali dwar il-persuna li qed tiġi trasferita, inkluż kwalunkwe indikazzjoni li hija persuna perikoluża jew li tikkonċerna l-istat tas-saħħa tagħha jew kwalunkwe indikazzjoni u data dwar is-saħħa għall-iskop tal-provvediment ta' kura jew trattament tas-saħħa taħt ir-responsabbiltà ta' professjonista soġġett għall-obbligu ta' segretezza professjonali;

- (d) *data* personali għandha tkun eżatta u, fejn meħtieġ, tinzamm aġġornata;
- (e) *data* personali għandha tinzamm b'mod li jippermetti l-identifikazzjoni tas-suġġetti tad-*data* għal mhux iktar mill-perjodu neċessarju għall-fini li għalih tkun ingabret id-*data* jew li kompliet tiġi pproċessata;
- (f) *data* personali jeħtieġ li tiġi pproċessata b'mod li tiżgura s-sigurtà xierqa tad-*data* personali, inkluż il-protezzjoni kontra proċessar mhux awtorizzat jew illegali u kontra t-telfien, il-qerda jew il-ħsara inċidentali, bl-użu ta' miżuri tekniċi jew organizzattivi xierqa;
- (g) kemm l-awtorità li tikkomunika d-*data* kif ukoll l-awtorità li tirċeviha jeħtieġ li jieħdu kull pass raġonevoli biex jiżguraw kif xieraq ir-rettifika, it-tħassir jew l-imblukkar tad-*data* personali jekk l-ipproċessar ma jkunx konformi mad-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu, b'mod partikulari għaliex dik id-*data* ma tkunx xierqa, relevanti jew preċiża, jew għaliex tkun eċċessiva fir-rigward tal-iskop tal-ipproċessar. Dan jinkludi n-notifika ta' kwalunkwe korrezzjoni, tħassir jew imblukkar ta' *data* bħal din lill-Parti l-oħra;
- (h) fuq talba, l-awtorità li tirċievi jeħtieġ li tinforma lill-awtorità li tikkomunika dwar l-użu tad-*data* kkomunikata u r-risultati miksuba minnha;
- (i) *data* personali tista' tkun ikkomunikata biss lill-awtoritajiet kompetenti. Komunikazzjoni ulterjuri lil entitajiet oħrajn teħtieġ kunsens minn qabel tal-awtorità li tikkomunika kompetenti;
- (j) l-awtorità li tikkomunika u l-awtorità li tirċievi jeħtieġ li jkunu obbligati li jirreġistraw bil-miktub il-komunikazzjoni u l-wasla ta' *data* personali.

ARTIKOLU 18

Klawżola ta' nuqqas ta' effett

1. Dan il-Ftehim għandu jkun mingħajr preġudizzju għad-drittijiet, l-obbligi u r-responsabbiltajiet tal-Unjoni, l-Istati Membri tagħha u l-Belarusija li jirriżultaw mil-liġi internazzjonali, fosthom mill-konvenzjonijiet internazzjonali li tagħhom ikunu parti, b'mod partikolari mill-istrumenti internazzjonali elenkati fl-Artikolu 2, u minn:

- konvenzjonijiet internazzjonali li jiddeterminaw l-Istat responsabbli li jeżamina l-applikazzjonijiet għall-ażil li jkunu ġew sottomessi;
 - konvenzjonijiet internazzjonali dwar l-estradizzjoni u t-tranzitu; u
 - konvenzjonijiet u ftehimiet internazzjonali multilaterali dwar ir-riammissjoni ta' persuni ta' nazzjonalità barranija.
2. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jzomm ir-ritorn ta' persuna taħt arrangamenti formali jew informali minbarra dawk imsemmija fil-paragrafu 1.

TAQSIMA VIII

IMPLIMENTAZZJONI U APPLIKAZZJONI

ARTIKOLU 19

Kumitat Kongunt tar-Riammissjoni

1. Il-Partijiet għandhom jipprovdu assistenza reċiproka fl-applikazzjoni u l-interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim. Għal dan il-ghan, huma għandhom jaħtru kumitat kongunt tar-riammissjoni (“il-kumitat”) li għandu jkollu, b’mod partikulari, il-kompiti li ġejjin:
 - (a) li jwettaq monitoraġġ tal-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim;
 - (b) li jiddeciedi fuq l-implimentazzjoni ta' arrangamenti li jkunu meħtieġa għall-applikazzjoni uniformi ta' dan il-Ftehim;
 - (c) li jkollu skambju regolari ta' informazzjoni dwar il-Protokoll ta' implimentazzjoni mfassla mill-Istati Membri individwali u mill-Belarussja skont l-Artikolu 20; u
 - (d) li jagħmel rakkomandazzjonijiet għal emendi għal dan il-Ftehim u l-Annessi tiegħu.

2. Id-deċiżjonijiet tal-kumitat għandhom ikunu vinkolanti fuq il-Partijiet.
3. Il-Kumitat għandu jkun magħmul minn rappreżentanti tal-Unjoni u l-Belarusija.
4. Il-Kumitat għandu jiltaqa' meta meħtieġ fuq talba ta' waħda mill-Partijiet.
5. Il-Kumitat għandu jistabbilixxi r-regoli proċedurali tiegħu.

ARTIKOLU 20

Il-Protokoll ta' Implimentazzjoni

1. Mingħajr preġudizzju għall-applikabbiltà diretta ta' dan il-Ftehim, fuq talba ta' Stat Membru jew il-Belarusija, il-Belarusija u Stat Membru għandhom ifasslu Protokoll ta' implimentazzjoni li jkopri regoli, fost l-oħrajn, dwar:
 - (a) il-ħatra tal-awtoritajiet kompetenti, il-punti fejn tinqasam il-fruntiera u l-iskambju ta' punti ta' kuntatt;
 - (b) il-kundizzjonijiet ta' ritorni skortati, inkluż it-tranzitu ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi u persuni apolidi bi skorta;
 - (c) il-mezzi u d-dokumenti addizzjonali ma' dawk elenkati fl-Annessi 1 sa 4;

(d) il-modalitajiet għar-riammissjoni bi proċedura aċċelerata;

(e) il-proċedura għall-intervisti.

2. Il-Protokoll ta' implimentazzjoni msemmija fil-paragrafu 1 għandhom jidhlu fis-seħħ biss wara li jiġi nnotifikat il-Kumitat.

3. Il-Belarusija għandha taqbel li tapplika kwalunkwe dispożizzjoni ta' Protokoll ta' implimentazzjoni mfassal ma' Stat Membru wieħed ukoll fir-relazzjonijiet tiegħu ma' kwalunkwe Stat Membru ieħor, fuq talba ta' dan tal-aħħar u suġġett għall-fattibilità Prattika tal-applikazzjoni tiegħu għall-Belarusija. L-Istati Membri għandhom jaqblu li japplikaw kwalunkwe dispożizzjoni ta' Protokoll ta' implimentazzjoni mfassal minn Stat Membru anke fir-relazzjonijiet tagħhom mal-Belarusija, fuq talba ta' din tal-aħħar u soġġetta għall-fattibilità Prattika tal-applikazzjoni tagħha mal-Istati Membri l-oħra.

ARTIKOLU 21

Relazzjoni ma' ftehim jew arrangamenti bilaterali dwar ir-riammissjonital-Istati Membri

Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 23(3), id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim għandhom ikollhom preċedenza fuq id-dispożizzjonijiet ta' kwalunkwe ftehim jew arrangament bilaterali dwar ir-riammissjoni ta' persuni li jirresjedu mingħajr awtorizzazzjoni li jkun gie jew jista' jiġi konkluz, skont l-Artikolu 20, bejn Stati Membri individwali u l-Belarusija, sa fejn id-dispożizzjonijiet ta' dan tal-aħħar ikunu inkompatibbli ma' dawk ta' dan il-Ftehim.

TAQSIMA IX

DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

ARTIKOLU 22

Applikazzjoni territorjali

1. Soġġett għall-paragrafu 2, dan il-Ftehim għandu japplika fit-territorju li fih huma applikabbli t-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea u fit-territorju tal-Belarussja.
2. Dan il-Ftehim għandu japplika għat-territorju tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq u tal-Irlanda biss skont notifika mill-Unjoni lill-Belarussja għal dak il-għan.

Dan il-Ftehim ma għandux japplika fit-territorju tar-Renju tad-Danimarka.

ARTIKOLU 23

Dhul fis-seħh, durata u terminazzjoni

1. Dan il-Ftehim għandu jġi ratifikat jew approvat mill-Partijiet skont il-proċeduri rispettivi tagħhom.

2. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data li fiha l-aħħar Parti tkun innotifikat lill-oħra li l-proċeduri msemija fl-ewwel paragrafu jkunu ġew konkluzi.

3. L-obbligi stabbiliti fl-Artikoli 4 u 6 għandhom jibdeu japplikaw biss sentejn wara d-data msemija fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, ħlief fil-kazijiet imsemija fl-Artikolu 7(3). Matul dak il-perjodu ta' sentejn, dawk l-obbligi għandhom madankollu jkunu applikabbli għal persuni apolidi u għal ċittadini minn pajjiżi terzi li magħhom il-Belarużja tkun ikkonkludiet ftehimiet bilaterali dwar ir-riammissjoni.

Matul dak il-perjodu ta' sentejn, ftehimiet bilaterali ta' riammissjoni eżistenti u ftehimiet bilaterali dwar frontieri bejn l-Istati Membri u l-Belarużja għandhom ikomplu japplikaw ukoll fil-partijiet rilevanti tagħhom.

4. Dan il-Ftehim għandu japplika għar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq u għall-Irlanda fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data tan-notifika msemija fl-Artikolu 22(2).

5. Dan il-Ftehim huwa konkluz għal perjodu bla limitu.

6. Kull Parti tista', billi tinnotifika b' mod uffiċjali lill-Parti l-oħra u wara konsultazzjoni preċedenti tal-Kumitat, tissospendi kompletament jew parzjalment l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim. Is-sospensjoni għandha tidhol fis-seħh fit-tieni jum wara l-jum ta' tali notifika.

7. Kull Parti tista' tiddenunzja dan il-Ftehim billi tinnotifika lill-Parti l-oħra b'mod ufficjali. Dan il-Ftehim ma għandux jibqa' fis-seħħ sitt xhur wara d-data ta' tali notifika.

ARTIKOLU 24

Annessi

L-Annessi 1 sa 7 għandhom jiffurmaw parti integrali minn dan il-Ftehim.

Magħmul f'zewġ kopji bil-Bulgaru, biċ-Ċek, biċ-Daniż, bl-Estonjan, bil-Finlandiż, bil-Franciż, bil-Ġermaniż, bil-Grieg, bl-Ingliż, bil-Kroat, bil-Latvjan, bil-Litwan, bil-Malti, bin-Netherlandiż, bil-Pollakk, bil-Portugiż, bir-Rumen, bis-Slovakk, bis-Sloven, bl-Ispanjol, bl-Isvediż, bit-Taljan, bl-Ungeriz u bir-Russu, b'kull test ugwalment awtentiku.

Għall-Unjoni Ewropea

Għar-Repubblika tal-Belarusija

(...)

(...)

LISTA KOMUNI TA' DOKUMENTI LI L-PREŻENTAZZJONI TAGHHOM
HIJA KKUNSIDRATA BĦALA PROVA TAĊ-ĊITTADINANZA

(Artikoli 3(1)(a), 5(1)(a) u 9(1))

- Passaporti ta' kwalunkwe tip (passaporti nazzjonali, passaporti diplomatiċi, passaporti tas-servizz, u passaporti surrogati inklużi l-passaporti tat-tfal),
- *Laissez-passer* maħruġ mill-Istat Rikjest,
- Karti tal-identità ta' kwalunkwe tip (li jinkludu dawk temporanji u provviżorji),
- Kotba tas-servizz u karti tal-identità militari,
- Kotba tar-registrazzjoni tal-baħħara u karti tas-servizz tal-kaptani,
- Ċertifikati taċ-ċittadinanza u dokumenti uffiċjali oħrajn li jsemmu jew li jindikaw iċ-ċittadinanza b'mod ċar,

- Konferma tal-identità b'riżultat ta' tfittxija mwettqa fis-Sistema ta' Informazzjoni dwar il-Viża skont ir-Regolament (KE) Nru 767/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill¹,
- fil-każ ta' Stati Membri li ma jużawx is-Sistema ta' Informazzjoni dwar il-Viża, l-identifikazzjoni pożittiva stabbilita mir-registri tal-applikazzjonijiet għal viża ta' dawk l-Istati Membri.

¹ Ir-Regolament (KE) Nru 767/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad- 9 ta' Lulju 2008 dwar is-Sistema ta' l-Informazzjoni dwar il-Viża (VIS) u l-iskambju ta' data bejn l-Istati Membri dwar viži għal perjodu qasir (Regolament VIS) (ĠU UE L 218, 13.8.2008, p. 60).

LISTA KOMUNI TA' DOKUMENTI LI L-PREŻENTAZZJONI TAGĦHOM
HIJA KKUNSIDRATA BĦALA EVIDENZA *PRIMA FACIE* TAĊ-ĊITTADINANZA

(Artikoli 3(1)(a), 5(1)(a) u 9(2))

- Fotokopji ta' kwalunkwe dokument elenkat fl-Anness 1,
- Liċenzji tas-sewqan jew fotokopji tagħhom,
- Ċertifikati tat-twelid jew fotokopji tagħhom,
- Karti tal-identità tal-kumpanija jew fotokopji tagħhom,
- Dikjarazzjonijiet ta' xhieda,
- Dikjarazzjonijiet magħmula mill-persuna kkonċernata u l-lingwa mitkellma minnha, anke permezz ta' rizultat ta' test uffiċjali,
- Kwalunkwe dokument ieħor li jista' jgħin biex tiġi stabbilita ċ-ċittadinanza tal-persuna kkonċernata,
- Marki tas-swaba'.

LISTA KOMUNI TA' DOKUMENTI LI HUMA KKUNSIDRATI
BĦALA PROVA TAL-KUNDIZZJONIJIET GĦAR-RIAMMISSJONI
TA' ĊITTADINI TA' PAJJIŻI TERZI U PERSUNI APOLIDI

(Artikoli 4(1), 6(1) u 10(1))

- Viża u/jew permess ta' residenza maħruġ mill-Istat Rikjest,
- Timbri tad-dhul/tluq jew endorsjar simili fid-dokument tal-ivvjaġġar tal-persuna kkonċernata jew evidenza oħra tad-dhul/hruġ (pereżempju evidenza fotografika, elettronika jew bijometrika);
- Dikjarazzjonijiet uffiċjali magħmula, b'mod partikolari, mill-impjegati tal-awtorità tal-fruntieri u xhieda oħrajn li jistgħu jixhdu li l-persuna kkonċernata tkun qasmet il-fruntiera,
- Dikjarazzjoni uffiċjali mill-persuna kkonċernata fi proċimenti ġudizzjarji jew amministrattivi.

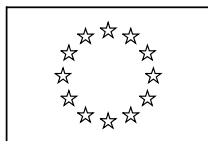
LISTA KOMUNI TA' DOKUMENTI LI HUMA KKUNSIDRATI
BHALA EVIDENZA *PRIMA FACIE* TAL-KUNDIZZJONIJIET GĦAR-RIAMMISSJONI
TA' ĊITTADINI TA' PAJJIŻI TERZI U PERSUNI APOLIDI

(Artikoli 4(1), 6(1) u 10(2))

- Dokumenti, ċertifikati u kontijiet ta' kwalunkwe tip (pereżempju kontijiet tal-lukandi, karti tal-appuntament għat-tobba/dentisti, karti ta' dħul għal istituzzjonijiet pubbliċi/privati, ftehimiet tal-kiri tal-karozzi, irċevuti tal-karti tal-kreditu, eċċ.) li juru b'mod ċar li l-persuna kkonċernata qagħdet fit-territorju tal-Istat Rikjest,
- Biljetti bl-isem u/jew listi tal-passiġġiera ta' passaġġi bl-ajru, bil-ferrovija, bil-kowċ jew bil-baħar li juru l-preżenza tal-itinerarju tal-persuna kkonċernata fit-territorju tal-Istat Rikjest;
- Informazzjoni li turi li l-persuna kkonċernata użat is-servizzi tal-posta jew aġenzija tal-ivvjagġar,
- Deskrizzjoni maħruġa mill-awtoritajiet rilevanti tal-Istat Rikjedenti, tal-post u ċ-ċirkostanzi li l-persuna kkonċernata tkun giet interċettata fihom wara li tkun daħlet fit-territorju ta' dak l-Istat,

- Informazzjoni relatata mal-identità u/jew permanenza ta' persuna li tkun giet pprovduta minn Organizzazzjoni Internazzjonali (eż. il-Kummissarju Għoli tan-Nazzjonijiet Uniti għar-Rifugjati);
 - Rapporti/konferma ta' informazzjoni minn membri tal-familja, shab fil-vjaġġ, eċċ.,
 - Dikjarazzjoni mill-persuna kkonċernata,
 - Marki tas-swaba'.
-

Formola komuni li tintuża fl-applikazzjonijiet ta' riammissjoni (Artikolu 8)



[Emblema tar-Repubblika tal-Belarusija]

.....
.....
..... (Post u data)

(It-titolu tal-awtorità rikjedenti)

Ir-referenza:

.....

Lil

.....
.....
.....

(It-titolu tal-awtorità rikjesta)

PROCĊEDURA AĊCELLERATA (Artikolu 7(3))

TALBA GĦAL INTERVISTA (Artikolu 9(3))

APPLIKAZZJONI TA' RIAMMISSJONI
skont l-Artikolu 8 tal-Ftehim ta' bejn
l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Belarusija
dwar ir-riammissjoni ta' persuni li jirrisjedu mingħajr awtorizzazzjoni

A. Dettalji personali

1. Isem sħiħ (agħmel linja taħt il-kunjom):

.....

2. Kunjom ta' xebba:

.....

3. Id-data u l-post tat-twelid:

.....

4. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur tal-ghajnejn, marki distintivi eċċ.):

.....

5. Magħruf/a ukoll/wkoll bħala (ismijiet preċedenti, ismijiet oħra użati/li magħruf/a bihom jew psewdonimi):

.....

6. Ċittadinanza u lingwa:

.....

7. Status ċivili: miżżewweġ / miżżewġa xebba / ġuvni divorzjat/a armel / armla

Jekk miżżewweġ / miżżewġa: isem il-konjuġi

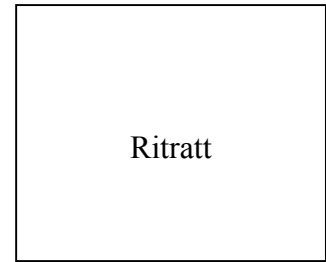
Ismijiet u etajiet tat-tfal (jekk hemm)

.....

.....

8. L-aħħar indirizz fl-Istat Rikjest:

.....



B. Dettalji Personali tal-konjuġi (jekk applikabbli)

1. Isem sħiħ (aġġmel linja taħt il-kunjom):

.....

2. Kunjom ta' xebba:

.....

3. Id-data u l-post tat-twelid:

.....

4. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur tal-ġhajnejn, marki distintivi eċċ.):

.....

5. Magħruf/a ukoll/wkoll bħala (ismijiet preċedenti, ismijiet oħra uzati/li magħruf/a bihom jew psewdonimi):

.....

6. Ċittadinanza u lingwa:

.....

C. Dettalji personali tal-Ulied (Jekk applikabbli)

1. Isem sħiħ (aġġmel linja taħt il-kunjom):

.....

2. Id-data u l-post tat-twelid:

.....

3. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur tal-ġhajnejn, marki distintivi eċċ.):

.....

4. Ċittadinanza u lingwa:

.....

D. Ċirkustanzi speċjali b'rabta mal-persuna li tkun ser tigi trasferita

1. Stat ta' saħħa

(pereżempju referenza possibbli għal kura medika; isem Latin ta' mard li jittiehed):

.....

2. Indikazzjoni ta' persuna partikolarment perikoluża

(pereżempju suspettata b'reat gravi; imġiba aggressiva):

.....

E. Mezzi ta' evidenza mehmuża

1.

(Nru tal-Passaport)

.....

(data u post tal-ħruġ)

.....

(awtorità li ħarġitu)

.....

(data tal-iskadenza)

2.

(Nru. tal-Karta tal-Identità)

.....

(data u post tal-ħruġ)

.....

(awtorità li ħarġitu)

.....

(data tal-iskadenza)

3.

(Nru tal-liċenzja tas-sewqan)

.....

(data u post tal-ħruġ)

.....

(awtorità li ħarġitu)

.....

(data tal-iskadenza)

4.

(Nru ta' dokument uffiċjali ieħor)

.....

(data u post tal-ħruġ)

.....

(awtorità li ħarġitu)

.....

(data tal-iskadenza)

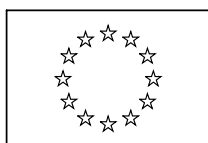
F. Marki tas-swaba' (fejn rilevanti)

G. Osservazzjonijiet

.....
.....
.....

.....
(Firma) (sigill/timbru)

Formola komuni li tintuża fl-applikazzjonijiet ta' tranżitu (Artikolu 15)



[Emblema tar-Repubblika tal-Belarusija]

.....
.....

(It-titolu tal-awtorità rikjedenti)

.....
.....
(Post u data)

Referenza

.....

Lil

.....
.....
.....

(It-titolu tal-awtorità rikjesta)

APPLIKAZZJONI TA' TRANŻITU
skont l-Artikolu 15 tal-Ftehim ta' bejn
l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Belarusija
dwar ir-riammissjoni ta' persuni li jirrisjedu mingħajr awtorizzazzjoni

A. Dettalji personali

1. Isem sħih (agħmel linja taħt il-kunjom):

.....

2. Kunjom ta' xebba:

.....

3. Id-data u l-post tat-twelid:

.....

4. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur tal-ghajnejn, marki distintivi eċċ.):

.....

5. Magħruf/a ukoll/wkoll bhala (ismijiet preċedenti, ismijiet oħra użati/li magħruf/a bihom jew psewdonimi):

.....

6. Ċittadinanza u lingwa:

.....

B. Operazzjoni ta' tranżitu

1. Tip ta' tranżitu

bl-ajru

bl-art

bil-baħar

2. Stat tad-destinazzjoni

.....

3. Stati oħrajn fejn possibbilment ikun hemm tranżitu

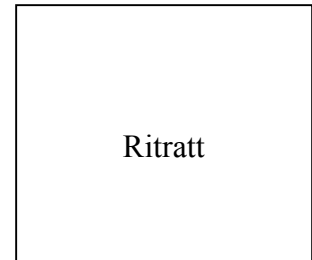
.....

4. Post tal-qsim tal-fruntieri propost, data, ħin tat-trasferiment u skorti possibbli

.....

.....

.....



5. Ammissjoni garantita fi kwalunkwe Stat ieħor ta' tranzitu u fl-Istat tad-destinazzjoni
(Artikolu 13(2))

iva le

6. Għarfien ta' kwalunkwe raġuni għal rifjut ta' tranzitu
(Artikolu 13(3))

iva le

C. Osservazzjonijiet

.....
.....
.....
.....

.....
(Firma) (sigill/timbru)

DOKUMENT STANDARD TAL-IVVJAĠĠAR UŻAT GĦAL SKOPIJET TA'
TKEĊĊIJA MIR-REPUBBLIKA TAL-BELARUSSJA

Emblema
tal-Istat Rikjedenti

DOKUMENT TAL-IVVJAĠĠAR
għall-fini ta' riammissjoni

Valida għal hruġ / dħul għal darba
(ħassar skont kif japplika)

minn _____
(isem tal-Istat)

lil _____
(isem tal-Istat)

Kunjom _____

Isem _____

Data tat-twelid _____ Sess _____ Tul _____

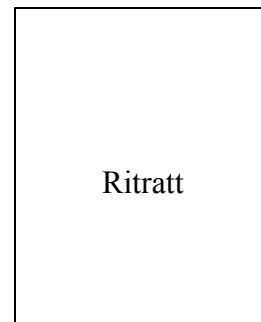
Ċittadinanza _____

Marki distintivi _____

Dan id-dokument tal-ivvjagġar huwa validu

minn _____
(jum/xahar/sena)

sa _____
(jum/xahar/sena)



Awtorità tal-ħruġ _____

Kundizzjonijiet tal-ħruġ _____

Data tal-ħruġ _____

(jum/xahar/sena)

Firma tal-uffiċjal pubbliku _____

(Post tas-siġill)

Nru. _____

(numru ta' sekwenza tal-formola)

DIKJARAZZJONI KONGUNTA
DWAR APPOĠĠ TEKNIKU U FINANZJARJU

Iż-żewġ Partijiet jaqblu li jimplimentaw dan il-Ftehim skont il-prinċipji ta' responsabbiltà kongunta, solidarjetà u sħubija ndaqs fil-ġestjoni tal-flussi migratorji bejn il-Belarussja u l-Unjoni.

F'dan il-kuntest, l-Unojin hija impenjata li toffri d-disponibbiltà ta' assistenza finanzjarja msaħħa sabiex tgħin lill-Belarussja fl-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim. Meta dan isir, ser tingħata attenzjoni speċjali lill-bini tal-kapaċità. Tali appoġġ jehtieg li jingħata fil-kuntest tal-prijoritajiet generali għal assistenza favur il-Belarussja, bhala parti mill-finanzjament generali disponibbli għall-Belarussja u b'rispett sħiħ tar-regoli ta' implimentazzjoni u l-proċeduri rilevanti għal assistenza esterna mill-Unjoni.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA
LI TIKKONĊERNA R-RENJU TAD-DANIMARKA

Il-Partijiet jieħdu nota li dan il-Ftehim ma japplikax għat-territorju tar-Renju tad-Danimarka, u lanqas għaċ-cittadini tar-Renju tad-Danimarka. F'tali ċirkostanzi huwa xieraq li l-Belarussja u r-Renju tad-Danimarka jikkonkludu ftehim ta' riammissjoni fuq l-istess termini ta' dan il-Ftehim.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA
LI TIKKONĊERNA R-REPUBBLIKA TAL-IŻLANDA U R-RENJU TAN-NORVEĠJA

Il-Partijiet jiehdu nota tar-relazzjoni mill-qrib bejn l-Unjoni u r-Repubblika tal-Iżlanda u r-Renju tan-Norveġja, b'mod partikolari bis-saħħa tal-Ftehim tat-18 ta' Mejju 1999 konkluz mill-Kunsill tal-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Islanda u r-Renju tan-Norveġja dwar l-assoċjazzjoni ta' dan tal-aħħar mal-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp tal-*acquis* ta' Schengen. F'tali ċirkostanzi huwa xieraq li l-Belarussja tikkonkludi l-ftehim dwar ir-riammissjoni mar-Repubblika tal-Iżlanda u r-Renju tan-Norveġja bl-istess termini ta' dan il-Ftehim.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA
LI TIKKONĊERNA L-KONFEDERAZZJONI ŻVIZZERA

Il-Partijiet jiehdu nota tar-relazzjoni mill-qrib bejn l-Unjoni u l-Konfederazzjoni Żvizzera, partikolarment bis-saħħa tal-Ftehim tas-26 ta' Ottubru 2004 bejn l-Unjoni Ewropea, il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar l-assoċjazzjoni tal-Konfederazzjoni Svizzera mal-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp tal-*acquis* ta' Schengen. F'tali ċirkostanzi huwa xieraq li l-Belarussja jikkonkludi ftehim dwar ir-riammissjoni mal-Konfederazzjoni Żvizzera bl-istess termini ta' dan il-Ftehim.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA
LI TIKKONĊERNA L-PRINĊIPAT TA' LIECHTENSTEIN

Il-Partijiet jiehdu nota tar-relazzjoni mill-qrib bejn l-Unjoni u l-Prinċipat tal-Liechtenstein, partikolarment bis-saħħa tal-Protokoll tat-28 ta' Frar 2008 bejn l-Unjoni Ewropea, il-Komunità Ewropea, il-Konfederazzjoni Svizzera u l-Prinċipalità tal-Liechtenstein dwar l-adeżjoni tal-Prinċipalità tal-Liechtenstein mal-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea, il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Svizzera dwar l-assoċjazzjoni tal-Konfederazzjoni Svizzera mal-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp tal-*acquis* ta' Schengen. F'tali ċirkostanzi ikun xieraq li l-Belarusija tikkonkludi ftehim dwar ir-riammissjoni mal-Prinċipat ta' Liechtenstein bl-istess termini ta' dan il-Ftehim.